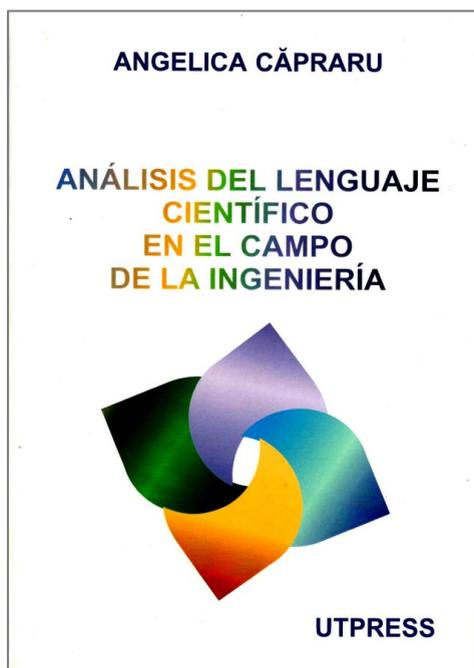


BOOKS

Angelica Căpraru, *Análisis del lenguaje científico en el campo de la ingeniería*, Cluj-Napoca, U.T. PRESS, 2018, 130 p.

El libro titulado *Análisis del lenguaje científico en el campo de la ingeniería*, escrito por Angelica Căpraru, apareció en 2018, en un contexto en el cual el proceso de enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras, entre otros aspectos que se sometían al cambio surgido como consecuencia de los nuevos descubrimientos científicos y tecnológicos, ya había conocido un cambio de paradigma, exigiendo una

revaluación de los métodos y de los contenidos, centrándose en el lenguaje especializado, no solamente en el lenguaje común. En este sentido, el mercado requería este tipo de libros para la enseñanza del español para fines específicos, teniendo en cuenta, por una parte, la escasez de estas publicaciones, sobre todo en español, por otra parte, el dinamismo del lenguaje de la ciencia y de la técnica que se puede atribuir a los progresos científicos y tecnológicos, que no paran de sorprendernos por su número y por su propagación tan rápida, lo que justifica el



nombre de era de la ciencia y de la velocidad, y también a los conocimientos teóricos adquiridos.

Además, hoy en día, aprender idiomas es una cuestión relacionada más a la profesión que a la cultura general. De ahí resulta la necesidad de crear materiales didácticos para la enseñanza y el aprendizaje de lenguas especializadas de dominios específicos, como el trabajo *Análisis del lenguaje científico en el campo*

de la ingeniería. Esta obra se divide en nueve capítulos que a su vez comprenden varias secciones, con diferentes enfoques del mismo tema de la comunicación científica, partes que se pueden leer en conjunto o separadamente, en función de los intereses de los lectores. El volumen analiza, sorprende y estructura los más importantes aspectos que, juntos, constituyen la especificidad del lenguaje técnico-científico, por lo cual representa una herramienta muy útil y fácil de manejar tanto para los docentes que imparten clases de español para fines específicos, más

exactamente, para el campo de la ingeniería, como para los estudiantes de la misma área de la ingeniería, los cuales se supone que ya tienen cierto dominio operativo eficaz del idioma y lo pueden utilizar como soporte para las clases de lengua especializada, pero también para el trabajo en autonomía, con el fin de mejorar las habilidades, las destrezas en español, y de prepararse para su integración al mundo laboral, donde los conocimientos de lenguas extranjeras resultan un requisito imprescindible en el contexto de la globalización y de la internacionalización.

Asimismo, es recomendable también para los lingüistas, los traductores especializados del español al rumano y al revés, los intérpretes, los periodistas o redactores que se dedican a los campos científico-técnicos.

Se parte de la idea de que, en un dominio especializado, el lenguaje común y el especializado se superponen. La autora del trabajo que es objeto de nuestro análisis hace hincapié en la diferencia que existe entre los dos tipos de lenguaje, presentando aspectos teóricos, pero también prácticos al respecto, subrayando también la dificultad de establecer los límites entre los dos, puesto que comparten rasgos comunes.

A partir del segundo capítulo, dedicado a *La comunicación científica*, la autora se centra en aspectos más prácticos, más analíticos, y presenta algunas particularidades propias de la comunicación técnico-científica, como las modalidades de comunicación científica, las técnicas y las características empleadas, los rasgos no lingüísticos de un texto científico y/o técnico, entre los cuales mencionamos: la universalidad, la objetividad, la univocidad, lo críptico, lo verificable.

Para avanzar, en el cuarto capítulo, se analizan aspectos pragmáticos y

estructurales relacionados con el acto lingüístico en general y con el discurso especializado en particular. Al mismo tiempo, para ampliar el tema, se detallan los aspectos lingüísticos, a nivel morfosintáctico, léxico, semántico, fonético y fonológico, aspectos que el lenguaje común comparte con el discurso científico, hasta cierto punto.

A continuación, en el capítulo seis, se detiene en un dominio específico, el periodismo científico y/o técnico, como divulgador de la ciencia y de la técnica, exponiendo sus funciones y las diferencias entre un texto periodístico especializado, que no se dirige siempre a un público avisado, y un texto puramente científico, con respecto a los usuarios, a la delimitación de las áreas de especialización y al estilo. De mucho provecho son los ejemplos de asociaciones de periodismo científico y de revistas de divulgación científica y técnica, con sus sitios web aferentes, que los estudiantes pueden consultar para gozar de una amplia variedad de textos con cierto nivel de exigencia, con temas adecuados para fines específicos, académicos y profesionales, para la ampliación del repertorio léxico, la profundización y la consolidación de los conocimientos de especialidad, e igualmente en español. Del mismo modo, con la ayuda de las informaciones recogidas de estas revistas de especialidad, es posible elaborar un corpus de textos, un corpus bibliográfico, que sirven como punto de partida para la elaboración de un trabajo de fin de estudios o de cualquier trabajo científico. De hecho, la autora ofrece también algunas pautas para la realización de tal trabajo, guía que va desde los procesos y etapas de redacción, hasta los tipos de escritos que se pueden hacer en este sentido. Esto contribuye a la familiarización de los estudiantes con la tarea, sirviéndose del

libro *Análisis del lenguaje científico en el campo de la ingeniería* para reforzar lo expuesto por el profesor durante el curso y/o para trabajar en autonomía. Así, los estudiantes aprenden a escribir un texto científico ordenado, con precisión, claridad, coherencia, a seguir unas normas (se menciona la normativa de APA), un protocolo para introducir una cita, una referencia bibliográfica, una bibliografía. En resumen, se trata de recomendaciones pertinentes para llevar a cabo con éxito la elaboración de un artículo o informe científico, ponencias, notas, memorias, tesis, tesis, reseñas o libros.

Para tal fin, muchas veces uno debe recurrir también a traducciones, por lo cual la autora explica qué supone la traducción de los términos en el campo de la ciencia y de la técnica, cómo puede uno apoyarse en la traducción automática y asistida por ordenador, proceso en el cual la intervención humana es, sin embargo, indispensable e irremplazable. Después de haber establecido un marco teórico y

de haber definido la terminología especializada, la autora ofrece ejemplos concretos de traducciones del campo científico. De gran utilidad son los modelos de traducción que aparecen en el libro, dado que brindan al estudiante la posibilidad de notar la diferencia que hay entre una buena y una mala traducción en el caso del lenguaje técnico, exponiendo algunos *falsos amigos* que llevan a confusiones, equivocaciones, falsedades, inexactitudes o malentendidos inconcebibles para un especialista en el dominio.

En conclusión, el libro *Análisis del lenguaje científico en el campo de la ingeniería* de Angelica Căpraru cumple plenamente con el objetivo de facilitar la adquisición de las estrategias y las habilidades necesarias para un futuro ingeniero, posibilitando la adquisición de una competencia comunicativa en un ámbito específico, académico y profesional, que permita al usuario de la lengua española desenvolverse en situación profesional.

ALINA-LUCIA NEMEŞ

Lectora, Universidad Babeş-Bolyai,

Cluj-Napoca, Rumanía

Email: alina.nemes@ubbcluj.ro

